

# VNPS FSPSN

Verband Naturwissenschaftliche Präparation Schweiz  
Fédération Suisse de Préparation en Sciences Naturelles  
Federazione Svizzera di Preparazione in Scienze Naturali

## Lettre du trimestre

**VNPS-Informationen / Informations de la FSPSN**

**2/2022**

März 22

Chères lectrices et chers lecteurs,

Je suis heureux de vous présenter la nouvelle édition de notre Lettre du trimestre.

MARTIN TROXLER

Liebe Leserinnen und Leser,

Es freut mich, Euch die neue Nummer unserer VNPS-Informationen zusenden zu können.



*Stimmungsbild / Impression : Tössegg, Teufen ZH*

<b>Éditorial</b>	<b>3</b>	<b>Leitartikel</b>	<b>3</b>
<b>Actuellement : FSPSN Colloque 2022 :</b> L'arsenic et l'ornithologie ont des ra- cines communes	<b>4</b>	<b>Aktuell: Zur VNPS Fachtagung 2022:</b> Arsen und Ornithologie haben ge- meinsame Wurzeln	<b>4</b>
<b>Cultura Suisse</b> billets journaliers	<b>7</b> 8	<b>Cultura Suisse</b> Tageseintritt	<b>7</b> 8
<b>Informations</b>	<b>9</b>	<b>Infoteil</b>	<b>9</b>
<b>NIKE-Newsletter</b> française et deutsch	<b>9</b>	<b>NIKE-Newsletter</b> française et deutsch	<b>9</b>
<b>Communication du comité directeur</b>	<b>10</b>	<b>Aus dem Vorstand</b>	<b>10</b>
Nouveaux contacts avec la présidence	12	Neue Kontakte zum Vorstand	12
Corrigenda secrétariat	12	Korrigenda Sekretariat	12
Comité directeur du FSPSN	12	VNPS-Vorstand	12
<b>Formation professionnelle continue</b>	<b>13</b>	<b>Weiterbildung</b>	<b>13</b>
VDP-Tagung Leipzig	15	VDP-Tagung Leipzig	15
<b>Calendrier</b>	<b>16</b>	<b>Kalender</b>	<b>17</b>
<b>Offres d'emploi</b>	<b>18</b>	<b>Stelleninserate</b>	<b>18</b>

Texte Martin Troxler

Chères lectrices et chers lecteurs,

Près de la moitié des membres du comité directeur de la FSPSN sont des professionnel·le·s installé·e·s à leur propre compte. Plus de la moitié des sièges au comité directeur sont occupés par des femmes. Les membres du comité travaillent à temps plein ou à temps partiel, sont des parents, des entrepreneurs et des entrepreneuses, des salarié·e·s ou encore des employé·e·s d'instituts de recherche, de musées ainsi que des professionnel·le·s du secteur privé. Même les sciences de la terre sont représentées au sein du comité directeur. Jamais la FSPSN n'a eu à sa tête un comité aussi diversifié. C'est une situation dont d'autres associations professionnelles ne peuvent que rêver !

Nous vivons cette diversité comme stimulante, inspirante et, surtout, elle constitue pour nous une compétence. Pour la FSPSN, cette pluralité a de la valeur. Afin de rendre celle-ci possible tant au sein du comité que des commissions, nous sommes tributaires des employeurs qui autorisent leurs employé·e·s à réaliser une part des tâches associatives durant leur temps de travail. Nous avons également besoin d'un règlement des frais équitable qui défraie de manière appropriée les indépendant·e·s pour le travail associatif. Nous avons aussi besoin, bien sûr, de collègues engagé·e·s et motivé·e·s à prêter main forte et ceci à l'échelle de la totalité du spectre professionnel.

Le comité directeur n'est pas le seul à être diversifié, les membres de la FSPSN le sont également. Près de la moitié d'entre eux sont des professionnel·le·s indépendant·e·s - un événement incluant des workshops conçus sur mesure leur sera consacré au mois de mai. En outre, notre association inclut une part croissante de membres francophones – pour répondre à cette évolution positive, la FSPSN passe cette année un mandat externe en vue de réaliser les traductions nécessaires. Nous espérons ainsi que les collègues francophones se sentiront également encouragé·e·s à rejoindre des commissions. Lorsque chacune et chacun se sent libre de s'investir, notre collectif s'en trouve renforcé !

Liebe Leserinnen und Leser,

Fast die Hälfte des VNPS-Vorstandes ist selbstständig erwerbend. Mehr als die Hälfte sind Frauen. Im Vorstand bringen sich Teilzeit und Vollzeit arbeitende Mitglieder, berufstätige Eltern, Unternehmer und Arbeitnehmerinnen gleichermaßen ein. Sie arbeiten in Forschungseinrichtungen, Museen und in der freien Wirtschaft. Sogar die Geowissenschaften sind vertreten. Noch nie stand dem VNPS ein so breit aufgestelltes Gremium vor, ein Zustand, von dem andere Berufsverbände nur träumen können!

Wir erleben diese Diversität als belebend, inspirierend und vor allem als Kompetenz. Vielfalt ist dem VNPS etwas wert. Damit sie im Vorstand und in den Kommissionen möglich ist, brauchen wir kooperative Arbeitgeber, die ihre Angestellten Verbandsarbeit in ihrer Arbeitszeit machen lassen, wir brauchen ein faires Spesenreglement, das die Freiberuflichen für die Verbandsarbeit angemessen entschädigt und wir brauchen, natürlich, engagierte Kolleginnen und Kollegen aus allen Winkeln des beruflichen Spektrums, die motiviert sind, mitzumachen.

Aber nicht nur der Vorstand, auch die Mitglieder des VNPS sind divers. Fast die Hälfte ist freiberuflich tätig – für sie soll es im Mai einen maßgeschneiderten Event mit Workshop geben. Ein wachsender Teil unserer Mitglieder ist französischsprachig - der VNPS wird dieses Jahr größere Übersetzungsarbeiten extern in Auftrag geben, um dieser Entwicklung gerecht zu werden. Wir hoffen, dass sich bald auch französischsprachige Kolleginnen und Kollegen zur Mitarbeit in den Kommissionen ermutigt fühlen. Denn wenn sich jede und jeder frei fühlt, sich einzubringen, ist es letztendlich genau das, was uns als Kollektiv stark macht!

Für das Präsidium 2022

SABRINA BEUTLER

À propos du thème du colloque « Préparation d'oiseaux »

## L'arsenic et l'ornithologie ont des racines communes

Martin Troxler

À l'occasion d'une recherche bibliographique, je suis tombé sur quelques informations intéressantes que je souhaite diffuser au travers de ce bref exposé.

Avant même le 18<sup>e</sup> siècle, les premiers naturalistes sont entrés en possession de grandes collections de sciences naturelles. À cette époque, il était cependant impossible de préserver les oiseaux de sorte à pouvoir les conserver sur le long terme. En ce temps, la littérature spécifique traitait surtout de la collecte et du transport des spécimens ornithologiques. Dans ce contexte, nous trouvons des descriptions de méthodes d'embaumement d'oiseaux dans des épices, ainsi que d'aventureuses techniques de séchage des spécimens au four.

Le célèbre naturaliste de l'époque René-Antoine Ferchault de Réaumur (1688-1757) décrivait ainsi le problème rencontré en ornithologie relativement à la conservation des oiseaux : « Le domaine de l'histoire naturelle qui se consacre aux oiseaux est demeuré jusqu'à présent très imparfait, car aucune collection d'oiseaux digne de ce nom n'a encore été constituée. Ceux qui avaient commencé à rassembler des collections d'oiseaux ont bien vite perdu toute motivation à persévérer. Chaque jour, ils connaissaient la douleur de voir leur collection détruite par de voraces insectes. Malgré tous leurs soins, ils ne parvenaient pas à protéger les collections des dents de ceux-ci ».

Zum Tagungsthema Vogelpräparation

## Arsen und Ornithologie haben gemeinsame Wurzeln

Martin Troxler

Anlässlich einer Literaturrecherche bin ich auf einige interessante Dinge gestossen, die ich in einem kurzen Aufsatz aufbereiten möchte:

Bereits vor dem 18. Jahrhundert gelangten frühe Naturforscher in den Besitz grosser naturkundlicher Sammlungen. In dieser Zeit war es aber unmöglich, Vögel so zu konservieren, dass sie aufbewahrt werden konnten. Die Veröffentlichungen aus dieser Zeit beschränkten sich auf das Sammeln und auf Transportempfehlungen. Hier kamen Methoden zur Einbalsamierung in Gewürzen und abenteuerliche Techniken zum Trocknen der Vögel im Ofen zur Anwendung.



Der damals bekannte Naturforscher René-Antoine Ferchault de Réaumur (1688-1757) umschrieb das damals dramatische Problem: «Derjenige Teil der Naturgeschichte, welcher die Vögel behandelt, ist bis jetzt noch sehr unvollkommen geblieben, weil bis jetzt keine nennenswerten Sammlungen von ihnen gemacht worden sind; und diejenigen, welche damit angefangen hatten, wurden bald müde, weiterzumachen, da sie die Qual hatten, ihre Sammlung jeden Tag von gefräßigen Insekten zerstört zu sehen, trotz aller Sorgfalt, welche angewandt wurde, um sie vor ihren Zähnen zu schützen».

Plus d'un scientifique a constaté que le principal obstacle à la constitution de grandes collections ornithologiques - et donc au développement de l'ornithologie en tant que science – résidait dans le problème des insectes nuisibles. Bien qu'il soit possible d'empêcher la détérioration immédiate des spécimens d'oiseaux et de les transporter sur de longues distances grâce aux techniques décrites ci-dessus, le risque de voir les collections détruites par les insectes demeurait. La conservation à long terme restait ainsi impossible.

Vers la fin du 18e siècle, on a largement déploré les difficultés représentées par la conservation à long terme et celles-ci ont été placées au centre de toutes les attentions.



L'ingénieur boucher, pharmacien et naturaliste Jean-Baptiste Bécœur (1718-1777) préparait les oiseaux avec grand succès selon une recette secrète. Sa méthode incluait pour la première fois l'emploi d'arsenic réparti sur la surface interne de la peau. Son mélange était composé d'arsenic blanc pulvérisé, de savon, de sel de vin, de camphre et de chaux pulvérisée.

Verschiedene Wissenschaftler stellten fest, dass das Haupthindernis für den Aufbau grosser ornithologischer Sammlungen - und damit letztlich für die Entwicklung der Ornithologie als Wissenschaft - das Problem der Insektenschädlinge und damit die Taxidermie war. Obwohl man den unmittelbaren Verfall von Vogelexemplaren verhindern und sie mit den oben beschriebenen Techniken über große Entfernungen transportieren konnte, blieb die Gefahr der Zerstörung von Sammlungen durch Insekten bestehen. Die Aufbewahrung war also nicht möglich.

Gegen Ende des 18. Jahrhunderts rückte das Problem der Aufbewahrung in den Fokus und wurde öffentlich bemängelt.

Der findige Metzger, Apotheker und Naturforscher Jean-Baptiste Bécœur (1718-1777) präparierte mit grossem Erfolg Vögel nach einem Geheimrezept. Seine Methode enthielt erstmals Arsen, welches auf die Hautinnenseite verteilt wurde. Seine Mischung bestand aus pulverisiertem weißem Arsen, Seife, Weinsalz, Kampfer und pulverisiertem Kalk.

Bécœur ging davon aus, dass Arsen das Präparat so verändern würde, dass ein Insekt es nicht erkennen konnte. Er ging davon aus, dass seine Formel nicht giftig und eine der wichtigsten Entdeckungen der Zeit sei. Da er davon als einziger profitieren wollte, gab er seine Entdeckung zu seinen Lebzeiten nicht bekannt. Es gelang ihm, seine Methode über Jahrzehnte geheim zu halten. Präparate, die er nach dieser Methode für das Museum Paris und andere Sammlungen anfertigte, überdauerten dann auch wirklich lange Zeit, im Gegensatz zu anderen Präparaten. Das Rezept von ca. 1740 ging nach seinem Tod an das Pariser Museum über. Publik gemacht wurde es durch Francois-Marie Daudin (1800) bzw. durch Louis Dufresne (1752-1832) um ca. 1820.

Bécoeur partait du principe que l'arsenic modifiait la préparation de telle sorte qu'un insecte ne pourrait plus la reconnaître. Il supposait également que sa formule n'était pas toxique et qu'elle constituait l'une des découvertes les plus importantes de son temps. Comme il souhaitait être le seul à en bénéficier, sa découverte est restée méconnue de son vivant. Il est ainsi parvenu à garder sa méthode secrète des décennies durant. Les préparations réalisées au moyen de cette méthode pour le Muséum de Paris, ainsi que différentes collections, ont effectivement perduré longtemps, au contraire d'autres naturalisations. La recette datant d'environ 1740 a été transmise au Muséum de Paris à la mort de Bécoeur. Elle a été rendue publique par François-Marie Daudin (1800) et par Louis Dufresne (1752-1832) vers 1820.

L'origine de l'ornithologie en tant que discipline scientifique à la fin du 18e et au début du 19e siècle a ainsi été tributaire d'une série de conditions préalables, dont la plus importante résidait dans la résolution de certains problèmes techniques qui avaient jusqu'alors entravé le développement de cette discipline. La taxidermie faisait partie de ces problématiques, la pérennité des collections étant dépendante de la mise au point de méthodes de préparation appropriées. Dans ces circonstances, l'arsenic a contribué de manière déterminante au développement de l'ornithologie. La taxidermie ne constituait donc plus une difficulté pour les collectionneurs du 19e siècle, ils pouvaient désormais la considérer comme une technique.

**Le colloque lieu le 18 novembre 2022.**

Bilderquellen :  
 Bild Réaumur : Wikipedia  
 Bild Bécoeur : L.C.Rookmaaker, P.A. Morris, E. Glenn, P.J.Mund : The ornithological cabinet of Jean-Baptiste Bécoeur and the secret of the arsenical soap/ In Archives of Natural History, Volume 33 Issue 1, Page 146-158, ISSN 0260-9541 Available Online Sep 2008  
 Von Fritz Geller-Grimm - Eigenes Werk, CC BY-SA 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1017735>



Tukanpräparat von Johann Heinrich Schaumburg 1752-1831

Quelle: Von Fritz Geller-Grimm - Eigenes Werk, CC BY-SA 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1017735>

Die Entstehung der Ornithologie im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert als professionelle wissenschaftliche Disziplin war an eine Reihe von Voraussetzungen geknüpft, wovon die wichtigste die Lösung bestimmter technischer Probleme war, welche das Studium der Ornithologie behindert hatten. Die Taxidermie war ein solches Problem, denn die Dauerhaftigkeit der Sammlungen hing von geeigneten Präparationsmethoden ab. Das Arsen hat hier massgeblich zur Entwicklung der Ornithologie beigetragen. Die Sammler des neunzehnten Jahrhunderts betrachteten die Taxidermie somit nicht mehr als Problem, sondern als Technik.

**Die Fachtagung findet am 18. November 2022 statt.**

# Cultura Suisse

Actuel

Le programme de CULTURA SUISSE 2022 propose aux visiteurs une vaste offre. Le programme annoncé pour ce mois d'avril peut être consulté sur notre site internet à l'adresse suivante : [www.cultura-suisse.ch / Programme-cadre](http://www.cultura-suisse.ch / Programme-cadre).

La liste actualisée des exposants est également publiée en ligne.

## Quelques points forts de ce programme:

Dès le premier jour, la célèbre agence **Steiner Sarnen Suisse** ouvre la série de conférences au travers d'un passionnant coup d'œil jeté sur la pertinence sociale des musées.

Steiner Sarnen est connue pour des interventions détonantes qui suscitent les passions parmi le public.

Les **tables rondes** rassembleront des intervenant·e·s autour de thèmes passionnants. Ainsi, sur la thématique « Notfälle und rasches Handeln » seront, entre autres, présentés des méthodes et des travaux de sauvetage dans le domaine de la conservation du patrimoine. Ailleurs, sous l'intitulé « Im Boden steckt Stadtgeschichte », il sera question des divers défis et dilemmes en matière d'archéologie.



# Cultura Suisse

Aktuelles

Das Rahmenprogramm der CULTURA SUISSE 2022 bietet den Besuchenden eine breite Auswahl an Angeboten. Das derzeit für die Ausgabe im April in Prüfung befindliche Programm ist auf unserer Internetseite einsehbar unter: [www.cultura-suisse.ch / Rahmenprogramm](http://www.cultura-suisse.ch / Rahmenprogramm). Ebenfalls online ist die aktuelle [Liste der Ausstellenden](#) publiziert.

## Aus dem Rahmenprogramm einige Highlights:

Gleich am ersten Tag eröffnet die bekannte **Agentur Steiner Sarnen Schweiz** den Referatsreigen mit einem spannenden Blick auf die gesellschaftliche Relevanz von Museen. Steiner Sarnen ist bekannt für Erzählungen im Raum, welche das Feuer beim Publikum entfachen sollen.

Die **Podiumsdiskussionen** warten mit spannenden Teilnehmer:innen und Themen auf. So werden unter anderem für «Notfälle und rasches Handeln» Techniken und Rettungsarbeiten in der Denkmalpflege vorgestellt. Oder zum Thema «Im Boden steckt Stadtgeschichte» werden Herausforderungen und Konflikte in der Archäologie erläutert.

Das Podiumsgespräch des **Verbandes der Museen der Schweiz (VMS/AMS)** geht der Frage nach, inwieweit das Museum einer lebendigen Institution entspricht.

Weiter gehört das Bauen und der fachgerechte Umgang mit historischer Bausubstanz zur täglichen Arbeit vieler Messteilnehmenden. Zu diesem Thema stellt der Verband für Raumplanung und Umweltfragen **EspaceSuisse** seine sogenannte «Haus-Analyse» vor.

La table ronde organisée par l'**Association des musées suisses** (AMS/AMS) se penche sur la question de savoir dans quelle mesure le musée est une institution vivante.

En outre, l'association pour les questions d'aménagement du territoire **EspaceSuisse** présentera son « Analyse d'immeubles ». La construction et la gestion du patrimoine bâti historique constitue pour bon nombre des participant·e·s au salon une partie du travail quotidien.

### Journée marketing pour les musées

Dans quelques jours, le programme d'une manifestation parallèle intitulée « Journée marketing pour les musées » sera mis en ligne sur [cultura-suisse.ch](http://cultura-suisse.ch). Cette manifestation vise à soutenir les petits et moyens musées en matière de marketing et à leur indiquer comment développer leur propre marketing à moindre coût.

La participation au séminaire d'une journée comprend l'entrée gratuite à CULTURA SUISSE durant les 3 jours du salon.

### La participation de la VNPS à Cultura Suisse

La FSPSN tiendra un petit stand à Cultura Suisse. Constantin Latt et Martin Troxler se chargent d'organiser et d'aménager le stand. Les personnes qui souhaitent tenir le stand pendant quelques heures peuvent contacter à tout moment le comité ([vorstand@vnps.ch](mailto:vorstand@vnps.ch)).

Tout·e·s membres et personnes intéressées sont cordialement invité·e·s à visiter Cultura Suisse. Pensez à faire l'acquisition d'une entrée gratuite avec le code de promotion VER315CS22. Aidez-nous à faire de Cultura-Suisse un moment marquant de plus !

### Marketingtag für Museen

In wenigen Tagen wird auf [cultura-suisse.ch](http://cultura-suisse.ch) das Programm der Parallelveranstaltung «Marketingtag für Museen» aufgeschaltet. Der Anlass möchte kleine und mittelgrosse Museen marketingtechnisch unterstützen und ihnen aufzeigen, wie sie mit geringem Aufwand ihr Marketing kostengünstig ausbauen können.

Die Teilnahme am Tagesseminar beinhaltet den freien Eintritt an die CULTURA SUISSE an allen 3 Messetagen.

### VNPS an der Cultura Suisse

Der VNPS wird sich mit einem kleinen Stand an der Cultura Suisse präsentieren. Constantin Latt und Martin Troxler haben die Organisation und Standgestaltung übernommen. Wer Lust hat, für einige Stunden den Stand zu hüten, kann sich jederzeit beim Vorstand melden ([vorstand@vnps.ch](mailto:vorstand@vnps.ch)).

Alle übrigen Mitglieder und Interessierte sind herzlich eingeladen, die Cultura Suisse zu besuchen. Bitte löst einen Gratisetrtritt mit dem Promocode VER315CS22. Helft mit, die CulturaSuisse zu einem weiteren Erlebnis zu machen!

Der VNPS ist an der Messe mit einem Stand vertreten. Der Vorstand freut sich auf Euren Besuch! Der Eintritt ist für VNPS-Mitglieder kostenlos. Um die Tagestickets gratis zu erhalten, benötigen Sie den Promotionscode: **VER315CS22**

La VNPS sera présente à la foire avec un stand. Le comité directeur se réjouit de votre visite ! L'entrée est gratuite pour les membres de la FSPSN. Pour recevoir les billets journaliers gratuitement, vous aurez besoin le code promotionnel: **VER315CS22**



## Séance du comité directeur

Durant la période de cette Lettre d'information se tiendra une séance du comité, le :

- 03 juin 2022; merci de faire parvenir vos communications avant le 20 mai 2022, par e-mail à [vorstand@vnps.ch](mailto:vorstand@vnps.ch)

Transmettez vos communications dans les délais : la préparation de la séance exige du temps. Ce n'est qu'ainsi que nous pouvons discuter sérieusement de vos motions et prendre des décisions adéquates. Merci !

## Vorstandssitzung

In die Periode dieser Mitgliederinformation fällt folgende Vorstandssitzung:

- 03. Juni 2022; Eingaben hierzu bis 20. Mai 2022 per E-Mail an [vorstand@vnps.ch](mailto:vorstand@vnps.ch)

Bitte macht Eure Eingaben rechtzeitig. Für eine gute Vorbereitung der Sitzung benötigen wir Zeit. Nur so können wir Eure Anträge auch ernsthaft diskutieren und Beschlüsse dazu fällen.

### NIKE-Newsletter

1/2022

<https://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/D68C72A27E7708512540EF23F30FE-DED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D?alternativeLink=False>

2/2022

<https://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/28DB309BA2FBA62C2540EF23F30FE-DED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D?alternativeLink=False>

3/2022

<https://newsletter.nike-kulturerbe.ch/t/ViewEmail/d/B616D60CAD6D97922540EF23F30FE-DED/97B5D14357D51323DBC23BD704D2542D?alternativeLink=False>

### Parlez-vous français ?

Bienvenue les Romand·e·s !

Le 10 juin 2015, le premier bulletin d'information bilingue destiné aux membres est paru sous le nom de « Lettre du trimestre ». Il n'est pas dans l'usage de mener une rétrospective après sept ans seulement, nous retiendrons cependant ici qu'il a été reconnu en ce bilinguisme affiché un effet positif. En effet, l'intérêt pour notre association a sensiblement augmenté en Suisse romande et en France voisine. La newsletter n'atteint pas seulement les membres, elle est aussi envoyée à toutes les personnes intéressées.

Actuellement, deux formations se déroulent en Suisse romande et, par conséquent, la demande en traduction en français de textes allemands est croissante.

Les bilans de compétences réalisés en cours de formation ainsi que les examens intermédiaires doivent être traduits, une tâche exigeante, car le vocabulaire spécifique doit être correctement retranscrit.

Le comité directeur de la FSPSN a donc décidé d'engager Nicolas Félix comme traducteur pour un certain temps. Le taux d'occupation est minime, mais un engagement est nécessaire à partir d'un gain d'environ 2000 CHF, en respect des prescriptions de la loi sur le travail.

Nicolas Félix devient ainsi le premier et unique employé de notre association professionnelle.

Nicolas Félix a fait une bonne offre à la FSPSN. Nous pouvons profiter de ses compétences linguistiques et professionnelles à un prix imbattable.

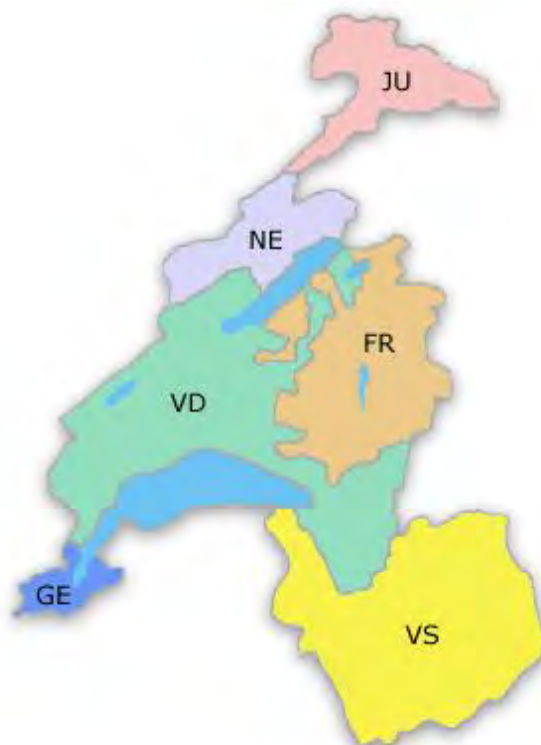
### Parlez-vous français?

Bienvenue les Romand·e·s!

Am 10. Juni 2015 ist die erste zweisprachige Mitgliederinfo unter dem Namen „lettre du trimestre“ erschienen. Es ist nicht üblich, nach sieben Jahren einen Rückblick zu machen, doch möchten wir gerne an dieser Stelle festhalten: Diese gelebte Zweisprachigkeit hat einiges gebracht. Das Interesse an unserem Verband ist in der Romandie und im benachbarten Frankreich spürbar gestiegen. Der Newsletter erreicht nicht nur Mitglieder, sondern wird allen interessierten Personen zugestellt.

Derzeit laufen zwei Ausbildungen in der französischsprachigen Schweiz. Der Bedarf an Übersetzungen deutscher Texte ist gestiegen.

Die Standortbestimmungen und Zwischenprüfungen müssen übersetzt werden, ein anspruchsvolles Unterfangen, da fachspezifische Sprache korrekt wiedergegeben werden muss.



Comme toute association, la FSPSN dépend de ses membres et du travail non rémunéré que chacun·e fournit. Ceci est acceptable jusqu'à un certain point, mais il y a des limites. Lorsque le volume d'heures nécessaires à la réalisation de la tâche prend des proportions qui outrepassent ce que nous pouvons attendre d'un engagement bénévole, recourir à la rémunération s'avère possible et sensé en vue d'obtenir la prestation souhaitée. Alors que les travaux de traduction des documents de congrès et de la Lettre du trimestre font partie des activités associatives ordinaires et peuvent être fournis par les membres, les traductions des questions d'examen, des règlements, des statuts et des textes plus importants destinés au grand public sont des travaux extraordinaires qui nécessitent des connaissances particulières dans le domaine de spécialité. La FSPSN ne peut attendre que ces tâches soient réalisées gratuitement, elle doit rémunérer de telles prestations.



Der Vorstand des VNPS hat daher entschieden, für eine gewisse Zeit Nicolas Félix als Übersetzer anzustellen. Das Pensum ist verschwindend klein; eine Anstellung ist aber im Rahmen der arbeitsgesetzlichen Vorschriften bereits ab einer Kostengrösse von ca. 2000 CHF notwendig. Nicolas Félix wird dadurch zum ersten und einzigen Angestellten unseres Berufsverbandes.

Nicolas Félix hat dem VNPS ein gutes Angebot unterbreitet. Wir können seine Sprach- und Fachkenntnisse zu einem unschlagbar günstigen Preis nutzen.

Der VNPS ist wie jeder Verband darauf angewiesen, dass seine Mitglieder unentgeltliche Arbeit leisten. Bis zu einem gewissen Rahmen ist das vertretbar; es gibt aber Grenzen. Wenn die zeitliche Belastung durch eine Arbeit Ausmasse annimmt, welche das Engagement der Freiwilligenarbeit übersteigen, sind Zahlungen möglich und sinnvoll, um eine gewünschte Leistung zu erhalten. Während die Übersetzungsarbeiten von Tagungsunterlagen und dem lettre du trimestre zum Tagesgeschäft gehören und im Rahmen einer Mitgliedschaft abgedeckt werden können, sind die Übersetzungen von Prüfungsfragen, Reglementen, Statuten und grösseren Texte für das breite Publikum einmalige Arbeiten, wo besondere Fachkenntnis notwendig wird. Diese Aufgaben übersteigen jeglichen Anspruch auf Unentgeltlichkeit. Solche Aufträge muss der VNPS einkaufen.

## Nouveaux contacts avec la présidence

L'adresse courriel [vorstand@vnps.ch](mailto:vorstand@vnps.ch) est le nouveau moyen de contacter le comité directeur. En lieu et place de l'emploi des adresses personnelles, ce canal doit être dorénavant absolument privilégié. Les courriels sont transmis à plusieurs membres du comité, ce qui permet de pallier le risque de retards dans la correspondance en raison de maladie, par exemple. Le processus est strictement organisé, de manière à exclure les risques de réponses multiples.

Grâce à ce système, le flux de l'information est plus sûrement garanti, en dépit de la présidence tournante d'années en années, et chaque membre peut aisément joindre le comité directeur.

## Neue Kontakte zum Vorstand

Die E-Mails-Adresse [vorstand@vnps.ch](mailto:vorstand@vnps.ch) ist der neue Kontakt zum Präsidium. Dieser Weg sollte den personalisierten Adressen unbedingt vorgezogen werden. Die E-Mails werden an mehrere VS-Mitglieder weitergeleitet; wodurch krankheitsbedingte Verzögerungen bei der Beantwortung wettgemacht werden können. Die Beantwortung erfolgt durch eine klare Regelung, wodurch Mehrfachantworten ausgeschlossen werden sollen.

Durch dieses System ist der Informationsfluss auch im jährlich wechselnden Präsidium besser gewährleistet und die Erreichbarkeit für alle sichergestellt.

### Korrigenda

Das Sekretariat und damit das Vizepräsidium wird 2022 von Martin Troxler «ad interim» geführt. Le secrétariat et donc la vice-présidence seront assurés « par intérim » par Martin Troxler en 2022.



### comité directeur 2022

nom, fonction	contact
<b>Beutler Sabrina</b> présidence	Tierpräparation Sabrina Beutler Am Bach 12 3186 Düringen Tel 026 492 06 73 Mobil 079 378 02 96 E-Mail: <a href="mailto:sabrina.beutler@gmx.ch">sabrina.beutler@gmx.ch</a>
<b>Kurz Sirpa</b> assistance	Zoologisches Museum der Universität Zürich Karl-Schmid-Strasse 4 8006 Zürich Tel 044 634 38 26 E-Mail: <a href="mailto:sirpa.kurz@zm.uzh.ch">sirpa.kurz@zm.uzh.ch</a>
<b>Bauer Philipp</b> trésorerie	Bauer Handels GmbH Allmendstrasse 17 8320 Fehraltdorf Tel 044 939 18 68 Fax 044 939 18 02 E-Mail: <a href="mailto:philipp.bauer@taxidemy.ch">philipp.bauer@taxidemy.ch</a>
<b>Troxler Martin</b> secrétariat, vice-présidence	Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern Bernastrasse 15 3005 Bern Tel 031 350 72 35 Fax 031 350 74 99 E-Mail: <a href="mailto:martin.troxler@nmbe.ch">martin.troxler@nmbe.ch</a>
<b>Tandra Fairbanks-Freund</b> assistance	Naturhistorisches Museum Basel Postfach 1048 4001 Basel Tel 061 266 55 51 E-Mail: <a href="mailto:tandra.fairbanks@bs.ch">tandra.fairbanks@bs.ch</a>

#### commission de la formation

- Alwin Probst (présidence)
- Constantin Latt
- Sirpa Kurz
- Martin Troxler

[www.vnps.ch](http://www.vnps.ch)

Der VNPS vertritt die Interessen der Präparatorinnen und Präparatoren der zoologischen, medizinischen, gewerkschaftlichen und botanischen Fachrichtungen. La FSPSN représente les intérêts des préparatrices et préparateurs dans les domaines de la zoologie, des sciences médicales, des sciences de la terre et de la botanique. La FSPSN rappresenta gli interessi delle preparatrici e dei preparatori in domini della zoologia, specializzazione medica, scienze della terra e della botanica.



### Vorstand 2022

Name, Funktion	Kontaktadresse
<b>Beutler Sabrina</b> Präsidialamt	Tierpräparation Sabrina Beutler Am Bach 12 3186 Düringen Tel 026 492 06 73 Mobil 079 378 02 96 E-Mail: <a href="mailto:sabrina.beutler@gmx.ch">sabrina.beutler@gmx.ch</a>
<b>Kurz Sirpa</b> Beisitzeramt	Zoologisches Museum der Universität Zürich Karl-Schmid-Strasse 4 8006 Zürich Tel 044 634 38 26 E-Mail: <a href="mailto:sirpa.kurz@zm.uzh.ch">sirpa.kurz@zm.uzh.ch</a>
<b>Bauer Philipp</b> Kassieramt	Bauer Handels GmbH Allmendstrasse 17 8320 Fehraltdorf Tel 044 939 18 68 Fax 044 939 18 02 E-Mail: <a href="mailto:philipp.bauer@taxidemy.ch">philipp.bauer@taxidemy.ch</a>
<b>Troxler Martin</b> Sekretariat, Vizepräsidium	Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern Bernastrasse 15 3005 Bern Tel 031 350 72 35 Fax 031 350 74 99 E-Mail: <a href="mailto:martin.troxler@nmbe.ch">martin.troxler@nmbe.ch</a>
<b>Tandra Fairbanks-Freund</b> Beisitzeramt	Naturhistorisches Museum Basel Postfach 1048 4001 Basel Tel 061 266 55 51 E-Mail: <a href="mailto:tandra.fairbanks@bs.ch">tandra.fairbanks@bs.ch</a>

#### Ausbildungskommission

- Alwin Probst (Präsidium)
- Constantin Latt
- Sirpa Kurz
- Martin Troxler

[www.vnps.ch](http://www.vnps.ch)

Der VNPS vertritt die Interessen der Präparatorinnen und Präparatoren der zoologischen, medizinischen, gewerkschaftlichen und botanischen Fachrichtungen. La FSPSN représente les intérêts des préparatrices et préparateurs dans les domaines de la zoologie, des sciences médicales, des sciences de la terre et de la botanique. La FSPSN rappresenta gli interessi delle preparatrici e dei preparatori in domini della zoologia, specializzazione medica, scienze della terra e della botanica.

# Taxidermy Unplugged

Reden wir über Selbstständigkeit!

- Struktur, Organisation und Alltag in einer eigenen Präparations-Firma: Eine Führung von und mit Sabrina Beutler

- Workshop Back to Basics: Altmodische Materialien und Techniken in der modernen Säugetier-Präparation von und mit Daniel Salzer

**Datum: 13. 5. 2022**

**Beginn: 9:30 Uhr**

**Wo: Tierpräparation S. Beutler  
Am Bach 12, 3186 Düringen**

**Anmeldung: [sabrina.beutler@gmx.ch](mailto:sabrina.beutler@gmx.ch) Deadline: 30. 4. 22**

**Langue: Allemand (Les collègues francophones sont les bienvenus!!)**

## Workshop « Taxidermy unplugged » le 13.5.2022

Près de la moitié des membres actifs de la FSPSN sont des professionnel·le·s installé·e·s à leur propre compte. La situation sur le marché du travail ne laisse souvent pas d'autre choix aux débutants que de se mettre directement à leur compte, sans aucune expérience professionnelle. Ils sont ainsi confrontés à des défis particuliers, mais en même temps, des opportunités uniques s'ouvrent à eux. Il est temps d'en parler ! Le workshop se concentre sur l'activité indépendante, mais s'adresse délibérément à tous les collègues qui s'y intéressent ! L'événement sera animé par Sabrina Beutler.

## Workshop «Taxidermy unplugged» am 13.5.2022

Fast die Hälfte der VNPS-Aktivmitglieder sind freiberuflich tätig. Die Situation auf dem Arbeitsmarkt lässt Berufseinsteigerinnen und Einsteigern oft keine andere Wahl als einen direkten Einstieg in die Selbstständigkeit – ohne jede Berufserfahrung. Dadurch werden sie mit speziellen Herausforderungen konfrontiert, gleichzeitig öffnen sich aber auch einmalige Möglichkeiten. Höchste Zeit, sich darüber auszutauschen! Der Anlass fokussiert auf die selbstständige Tätigkeit, richtet sich aber bewusst an alle Kolleginnen und Kollegen, die sich dafür interessieren! Der Anlass wird von Sabrina Beutler moderiert.

Nous sommes particulièrement heureux d'avoir pu convaincre Daniel Salzer de participer au workshop.

([www.diorama-salzer.de](http://www.diorama-salzer.de)) Daniel est un taxidermiste professionnel indépendant en Allemagne, qui a reçu plusieurs prix internationaux. Il nous montrera, en théorie et en pratique, comment il réalise la naturalisation des animaux de niveau international avec le matériau de travail traditionnel qu'est la "laine de bois".

Les deux conférenciers étant germanophones, l'événement se déroulera en allemand.

Les collègues francophones sont toutefois cordialement invités - il y aura toujours une solution pour une traduction, si nécessaire.

Formulaire d'inscription en dernière page !

Ganz besonders freuen wir uns, dass wir Daniel Salzer ([www.diorama-salzer.de](http://www.diorama-salzer.de)) für einen Workshop gewinnen konnten. Daniel ist ein mehrfach international ausgezeichnete, freiberuflich tätiger Präparator in Deutschland. Er wird uns in Theorie und Praxis aufzeigen, wie er mit dem traditionellen Arbeitsmaterial „Holzwolle“ Präparate auf Weltklasse-Niveau herstellt.

Da beide Referenten deutschsprachig sind, wird der Anlass auf Deutsch stattfinden.

Französischsprachige Kollegen und Kolleginnen sind aber herzlich eingeladen – es findet sich immer eine Lösung für eine Übersetzung, falls nötig.

Anmeldeformular auf der letzten Seite!



## 58. Internationale Arbeitstagung

Liebe Kolleg\*innen & Gäste,

das Naturkundemuseum Leipzig lädt Sie vom **13.-17.9.2022** herzlich zur **58. Internationalen Arbeitstagung des Verbandes Deutscher Präparatoren e.V.** ein.

In über hundertjähriger Tradition ist das Naturkundemuseum Leipzig ein Ort, an dem regionale und überregionale Belege, Objekte und Sammlungen von bedeutendem Wert zu Flora, Fauna, Geologie und Archäologie aufbewahrt, erweitert, erforscht und der Öffentlichkeit präsentiert werden. Das Haus widmet 2022 einer seiner wichtigsten historischen Persönlichkeiten ein Themenjahr: „150 Jahre — Herman Hendrikus ter Meer“. Der Niederländer gilt weltweit als Wegbereiter der modernen Tierpräparation und ist geistiger Vater des ersten deutschen Präparatorenverbandes. Der VDP versteht sich als Nachfolger dieser Vereinigung. In den Sammlungen und Archiven des Naturkundemuseum Leipzig wird der weltweit bedeutendste ter Meersche Nachlass aufbewahrt. In der Ausstellung werden auch zahlreiche Dermo- und Kleinplastiken des Tierbildners gezeigt.



Wir freuen uns, Sie zur Tagung an der ehemaligen Original-Wirkungsstätte Herman H. ter Meers begrüßen zu dürfen. Die Veranstaltung findet in den wissenschaftshistorisch bedeutsamen Räumlichkeiten der Universität Leipzig auf dem Campus Talstraße statt, mit Nähe zu ebenso authentischen im Sinne der Präparation bedeutsamen geologischen und medizinischen Einrichtungen.

Alle Informationen zur Tagung, Anmeldeformulare für die Teilnahme und Referate finden Sie auf der Homepage des Naturkundemuseum Leipzig ([www.naturkundemuseum.leipzig.de](http://www.naturkundemuseum.leipzig.de)) und des VDP ([www.praeparation.de](http://www.praeparation.de)).

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen in Leipzig, wunderbare Gespräche, guten fachlichen Austausch und spannende Themen.

### Anmeldung für Referate & Workshops

Jana Domaratius  
Naturkundemuseum Leipzig  
Lortzingstraße 3  
04105 Leipzig  
Tel. +49 (0)341 98221-27  
[tagung-vdp22@praeparation.de](mailto:tagung-vdp22@praeparation.de)

### Anmeldung Tagungsteilnahme

Janet Weigner  
VDP Verbandsbüro  
Hundsteinweg 34  
12107 Berlin  
Tel. +49 30 46 99 33 31  
Fax. +49 30 46 99 33 32  
[vdp@praeparation.de](mailto:vdp@praeparation.de)

# Calendrier



<i>Quand?</i>	<i>Quoi ?</i>
25 mars 2022	congrès annuel SCR: Un contexte délicat – La conservation dans des conditions difficiles
<b>06 au 08 avril 2022</b>	<b>Cultura Suisse à BERNEXPO</b>
<b>13 mai 2022</b>	<b>Workshop «Taxidermy unplugged»</b>
03 juin 2022	Séance du comité directeur. Délai pour les requêtes : 20 mai 2022, (par E-Mail à <a href="mailto:vorstand@vnps.ch">vorstand@vnps.ch</a> )
<b>Semaine 24/2022</b>	<b>lettre du trimestre 2/2022 (bouclage : 30 mai 2022)</b>
<b>13 au 17 septembre 2022</b>	58. Internationale Arbeitstagung à Leipzig VDP
<b>18 novembre 2022</b>	Colloque FSPSN
<b>19 novembre 2022</b>	56 <sup>ième</sup> Assemblée générale FSPSN

## Impressum

Berne mars 22  
Comité directeur FSPSN  
Martin Troxler  
c/o Naturhistorisches Museum der Burgerge-  
meinde Bern  
Bernastrasse 15 3005 Bern  
Telefon: ++41 31 350 72 35  
Telefax: ++41 31 350 74 99  
E-Mail: [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)  
Internet: [www.praeparation.ch](http://www.praeparation.ch)

Traductions: Angélique Oberholzer et Nicolas Félix

Prochaine **lettre du trimestre 3/2022**: Envoi dans la semaine 24/2022



# Termine



<i>Wann?</i>	<i>Was ?</i>
<b>06.–08. April 2022</b>	<b>Cultura Suisse 2022</b>
<b>13.Mai 2022</b>	<b>Workshop «Taxidermy unplugged»</b>
03. Juni 2022	Vorstandssitzung. Annahmeschluss für Eingaben: 20. Mai 2022 (per E-Mail an <a href="mailto:vorstand@vnps.ch">vorstand@vnps.ch</a> )
<b>Woche 24/2022</b>	<b>lettre du trimestre 2/2022. Redaktionsschluss: 30. Mai 2022</b>
<b>13.-17.9.2022</b>	<b>58. Internationale Arbeitstagung VDP in Leipzig</b>
<b>18. November 2022</b>	<b>Fachtagung</b>
<b>19. November 2022</b>	<b>56. VNPS-Generalversammlung</b>

Nächster **lettre du trimestre** 3/2022:      Versand Woche 24/2022

## Impressum

Bern März 22  
 Vorstand VNPS  
 Martin Troxler  
 c/o Naturhistorisches Museum der Burgerge-  
 meinde Bern  
 Bernastrasse 15 3005 Bern  
 Telefon: ++41 31 350 72 35  
 Telefax: ++41 31 350 74 99  
 E-Mail: [martin.troxler@nmbe.ch](mailto:martin.troxler@nmbe.ch)  
 Internet: [www.praeparation.ch](http://www.praeparation.ch)

Übersetzungen: Angèlique Oberholzer und  
 Nicolas Félix

Bitte beachtet die folgenden Seiten!

Veuiilez tenir compte des pages suivantes !



## **Zoologischer Präparator (m/w/d) für Ausstellungen in befristeter Vollzeit am Staatlichen Museum für Naturkunde in Stuttgart**

Homepage: [www.naturkundemuseum-bw.de](http://www.naturkundemuseum-bw.de)

Das Staatliche Museum für Naturkunde Stuttgart (SMNS) ist mit seinen beiden Standorten Museum am Löwentor und Schloss Rosenstein und mit mehr als 160 Mitarbeitenden eines der größten Naturkundemuseen Deutschlands und versteht sich als zukunftsorientierte Forschungs- und Bildungseinrichtung. Die große naturkundliche Ausstellung im Schloss Rosenstein gehört mit ihren berühmten historischen Dioramen zu den größten im süddeutschen Raum.

Das SMNS sucht zum 1. Juli 2022 eine/n versierte/n zoologische/n Präparator/in (m/w/d) mit der Motivation und Fähigkeit zu qualitativ hochwertiger Ausstellungspräparation.

### **Aufgaben**

- Zoologische Präparation von Wirbeltieren (Schwerpunkt) für die Ausstellungen sowie deren dauerhafter Erhalt oder Restaurierung
- Biologischer Modellbau inklusive Kolorierung und Montage
- Selbstständige Organisation der Restaurierung bestehender Dioramen sowie Einrichtung neuer Ausstellungsabschnitte
- Selbstständige Organisation des integrierten Schädlingsmonitorings in der Ausstellung (IPM)
- Mitarbeit beim Ausstellungsauf- und -abbau und öffentlichkeitswirksamen Aktionen des Museums, z.B. Schaupräparation
- Wissensvermittlung, z.B. an Nachwuchspräparatoren

### **Voraussetzungen**

- abgeschlossene Ausbildung zum präparationstechnischen Assistenten (m/w/d) oder eine vergleichbare Ausbildung
- umfangreiche Fachkenntnisse und mehrjährige Berufserfahrung in der Präparation
- Erfahrung im Umgang und in der Pflege von wissenschaftlichen Sammlungen einschließlich historischer Präparate und deren Restaurierung
- Fähigkeit zur Tierpräparation für Ausstellungen
- Kenntnisse in der Anwendung von MS Office
- hohes Verantwortungsbewusstsein im Umgang mit wertvollem Sammlungsmaterial
- Teamfähigkeit, Zuverlässigkeit, Organisationstalent und Flexibilität
- Führerschein der Klasse B

### **Wünschenswert wären**

- Erfahrung in der Erstellung von Großdermoplastiken
- Erfahrung im Bau von Dioramen, Montagetechniken & Auf- und Abbau von Ausstellungen
- Erfahrung bei der Präparation mit PEG oder die Bereitschaft, dies zu erlernen
- Erfahrung im Monitoring von Schädlingen und deren Bekämpfung (z.B. IPM)
- Wille zur Fortbildung in modernen Präparationstechniken

## Wir bieten Ihnen

- Einsicht in die Arbeitsabläufe eines international bekannten Forschungsmuseums mit erstklassiger Infrastruktur mit der Möglichkeit, diese durch Ihre tatkräftige Unterstützung nachhaltig mitzugestalten
- Einen attraktiven Arbeitsplatz im Zentrum Stuttgarts
- Gleitzeit und familienfreundliche Arbeitszeiten
- Teilhabe am betrieblichen Gesundheitsmanagement
- Eine bezuschusste Fahrkarte für den öffentlichen Nahverkehr (JobTicket BW)

Die Vergütung erfolgt bei Vorliegen aller tarifrechtlichen und persönlichen Voraussetzungen nach E9b TV-L in Vollzeit. Die Stelle ist bis 30.09.2026 befristet und zum 01.07.2022 zu besetzen.

Bitte richten Sie Ihre elektronische Bewerbung – in einer einzigen PDF-Datei, max. 5 MB – mit Anschreiben, Lebenslauf und relevanten Zeugnissen bis spätestens **10.04.2022** an [praepparator.zoologie@smns-bw.de](mailto:praepparator.zoologie@smns-bw.de). Die Vorstellungsgespräche sind für 25.04.2022 vorgesehen.

Für Auskünfte steht Ihnen Herr Dr. Merker, Tel. 0711/ 8936-246, und Frau Dr. Woog, 0711/8936-253, gerne zur Verfügung.

Das SMNS steht für Chancengleichheit und Diversität und begrüßt daher besonders Bewerbungen qualifizierter Frauen in den Bereichen, in denen Frauen unterrepräsentiert sind.

Schwerbehinderte Bewerber/innen (m/w/d) werden bei ansonsten im Wesentlichen gleicher Eignung bevorzugt eingestellt.

Datenschutzrechtliche Hinweise zur Ihren per E-Mail übermittelten Bewerbungsunterlagen finden Sie auf unserer Homepage unter „Stellen“. Nach Abschluss des Verfahrens werden sämtliche Bewerbungsunterlagen datenschutzkonform gelöscht.



**Anmeldetalon / Formulaire d'inscription**  
**Workshop "Taxidermy unplugged" am / le 13.5.2022**

**Wo/Où: Werkstatt am Bach 12, 3186 Düringen**

**Anmeldung bis am 30.4. an / Régistration jusqu'au 30.4. à:**

Sabrina Beutler  
am Bach 12, 3186 Düringen  
sabrina.beutler@gmx.ch

Name und Adresse TeilnehmerIn / Nom du participant-e

Mit Kaffee/Tee und Gipfeli bei Ankunft / Avec café/thé et croissant à l'arrivée

Mit Mittagessen / Avec déjeuner

Wir werden selber kochen. Zur Deckung der Kosten machen wir eine Kollekte / Nous cuisinerons nous-mêmes et ferons une collecte pour couvrir les frais.

Ihr arbeitet selber auch mit der Holzwolle-Technik? Dann bringt doch gern ein Beispiel mit! / Vous travaillez aussi avec la technique de la laine de bois ? Alors n'hésitez pas à apporter un exemple !

Bemerkungen / Remarques: